

LES 11 CONCEPTS SUR L'EDUCATION A L'INTERCULTUREL

La definizione di questi termini rispecchia una lettura che tiene conto di come essi sono recepiti nella cultura italiana e del nostro specifico punto di vista di educatori ed insegnanti che si riconoscono in una prospettiva alterglobalista.

1. **Interculturel** / Interkulturel

Esprime il rapporto tra culture. E' più interessante come dialogo che come sintesi.

Exprime le rapport entre les cultures. Est plus intéressante comme « dialogue » que comme « synthés ».

2. **Multiculturel** / Multikulturel

Nasce dall'affermazione del concetto di pari dignità delle culture e dall'abbandono dell'idea di integrazione e sintesi.

Dérive de l'affirmation du concept de égalité de dignité des cultures et du refus de l'idée de intégration et synthés des cultures

3. **Diversité culturelle** / Kulturelle Vielfaltigkeit

E' un valore positivo e non un limite. Va intesa come diversità qualitativa e non quantitativa che richiede tempi distesi per essere espressa e valorizzata.

C'est un valeur positive et non pas un limite. Il faut la concevoir comme diversité qualitative et non pas quantitative qui demande des temps « plus détendu » (plus longues) pour s'exprimer et être valorisé.

4. **Métissage** / « Mischling, Mischung, Kreuzung

Frutto della contaminazione culturale. Spesso inteso come fenomeno che accrescendo la varietà porta a maggiori possibilità di interpretazioni e soluzioni di problemi. Il meticcio privilegia i processi di coevoluzione rispetto a quelli di adeguamento dovuti alla fase storica delle migrazioni.

Fruit de la contamination culturelle. Très souvent est considéré un phénomène qui augmente la variété des possibilités d'interprétations et solutions des problèmes. Le métissage privilège les processus dit de « co-évolution » à la place des processus de adaptation (passive) liés, par exemple, aux phénomènes historiques des migrations des population.

5. **Altérité** / Umgang mit dem anderen,

Attualmente sono visibili due interpretazioni: 1) l'alterità come diversità escludente, frutto di orizzonti culturali e ideali non negoziabili. 2) l'alterità come riconoscimento dell'irriducibilità della soggettività specifica che tuttavia in quanto "diversità" cerca la relazione ed il dialogo con altre alterità (intersoggettività culturale)

Actuellement sont visibles deux interprétations: 1) l'altérité comme diversité qui provoque exclusion, fruit d'horizons culturel non négociables 2) altérité comme reconnaissance de la non-réduction de la subjectivité qui in tant que « diversité » cherche la relation et le dialogue avec d'autres « altérité » (intersubjectivité culturel)

6. **Intégration/assimilation** – Integration, Assimilation, Gleichmachung, Angleichung

Sono due concetti diversi :

1. Integrazione è accettazione della cultura dominante, ma con possibilità di reciproche trasformazioni.
2. Assimilazione è la resa culturale alla cultura dominante.

Sont deux concepts différentes:

1. Intégration est acceptation de la culture dominante, ma avec possibilité des transformations réciproques ;
2. assimilation est soumission culturel à la culture dominante

7. **Acculturation** / ?.

E' connessa all'idea di culture non di pari dignità. Prevede la formazione alla cultura dominante.

Da un punto di vista delle politiche per l'interculturale occorre non confonderlo con l'idea, per altro largamente diffusa e condivisibile, di acculturazione come processo di emancipazione culturale e sociale attraverso processo di alfabetizzazione o simili.

Est liée à l'idée des cultures qui n'ont pas la même dignité. Prévoit la formation à la culture dominante comme condition et résultat de l'action culturelle.

Mais du point de vue des politiques pour l'interculturelle il faut pas le mélangé avec l'idée d'acculturation comme processus d'émancipation culturel et social par de démarche d'alphabétisation, par exemple.

8. **Communauté/communautarisme** – Gemeinschaft / mehr in der Richtung von Gemeinschaftspolitik (Differentialismus)

Le comunità è un insieme variabile storicamente, socialmente ed economicamente. Esso esprime una convergenza di interessi, ideali, riferimenti culturale, ecc. Ogni singolo individuo appartiene, specie nella società complessa che ci caratterizza, contemporaneamente a più comunità (multiappartenenza e pluralità di prospettive).

Il comunitarismo, peraltro teorizzato anche come forma politico-culturale specifica, enfatizza invece l'appartenenza ad un gruppo identitario rigido, definito ed invariabile. Il

comunitarismo costruisce valori e riferimenti autosufficienti ed escludenti dando vita in alcuni casi a processi di autarchia.

La communauté est un ensemble “variable” historiquement, socialement et économiquement. Exprime une convergence d’intérêts, idéaux, références culturelles...Chaque individu appartient, dans la société complexe, au même temps à plusieurs communautés (multiappartenance et pluralité des perspectives). Le communitarisme, théorisé comme forme politique et culturel spécifique, met l’accent par contre sur l’appartenance à un groupe identitaire rigide, défini et invariable. Le communitarisme construit des valeurs et des références d’autarchie.

9. **Citoyenneté** / Staatsbürgerschaft, Zivillgesellschaft, Partizipation (Cf. DFJW - OFAJ Glossar)

Partecipazione attiva ed in prima persona alla società ed alla sua politica. Condizione per l’esercizio della cittadinanza è il riconoscimento dell’intero insieme dei diritti individuali e collettivi. La cittadinanza è un concetto globale: non c’è cittadinanza se vi sono discriminazioni nell’accesso ai diritti per tutti e di tutti.

Participation active et en premier personne à la société et à sa politique. Condition pour l’exercice de la c. est la reconnaissance de l’ensemble des droits individuels et collectif. La c. est une notion globale : on a pas des C. si il y a des discrimination dans l’accès aux droits pour tous et des tous.

10. **Laïcité** / Laizitaet (Cf. DFJW - OFAJ Glossar)

Antidogmatismo conseguente ad un approccio razionale, storicizzato e critico alla realtà. La laicità è apertura alle diversità e disponibilità alla revisione del proprio pensiero. La laicità si esprime nel riconoscimento della libertà di pensiero (politico, religioso...) senza assegnare nessuna prevalenza ad una data posizione (politica, religiosa...). Il tratto principale della laicità non è l’anticlericalismo, tanto da essere un valore anche per settore di credenti, ad esempio, che rifiutano i fondamentalismi.

Antidogmatisme qui dérive d’un approche rationnel, historique et critique de la réalité. La L. est ouverture aux diversité et disponibilité à la révision de sa propre pensée. La L. s’exprime dans la reconnaissance de la liberté de la pensée (politique, religieuse...) sans assigné aucun dominance à une position (politique, religieuse..) La caractéristique principal de la L. n’est pas anticléricalisme, tant que est considéré un valeur aussi pour les croyantes, par exemple , qui refusent les fondamentalismes.

11. **Education interculturelle** / Interkulturelle Erziehung – Interkulturelle Bildung

Educazione laica centrata sul riconoscimento e la valorizzazione delle differenze.

Education laïque centré sur la reconnaissance et la valorisation des différences.

Incrocio di due gruppi di lavoro :

- 1) Socrates “éducation à l’époque de la globalisation” con tre incontri già realizzati (Parigi, Torino, Cracovia) e questo di oggi
- 2) Giornate di studio sull’intercultura (mars 2005 a Parigi) sulle quali i CEMEA si sono impegnati in una preparazione..

Qui è emersa la necessità di ragionare su un GLOSSARIO dell’interculturale. Di qui l’idea di una giornata comune di lavoro tra i due gruppi.

Confrontare le diverse rappresentazioni e le diverse pratiche.

Métissage:

Le mot exprime une dimension historique, sociale et culturelle.

Métissage était lié à une notion (fautive) de « croisement de races » issue d'une culture colonialiste et raciste qui après a été accentuée par une connotation classiste (les nobles et le peuple, les riches et les pauvres...)

La notion de métissage est contestable car elle implique qu'il existe à la base des groupes culturels homogènes et cloisonnés.

Aujourd'hui la notion de métissage renvoie, même dans les pays où le mot n'est pas utilisé, à l'idée d'une rencontre culturelle qui produit des transformations.

L'évolution du sens du mot va donc du négatif au positif.

Le métissage comme rencontre des différences est le moteur de changements de paradigmes culturels : ce n'est pas un gommage des différences, la fusion n'est pas l'uniformisation, ni une superposition.

Le métissage exprime bien l'idée que ce sont d'abord les individus concrets avec leurs histoires et mémoires qui se rencontrent et non pas des « cultures » figées et abstraites.

Diversité culturelle :

Toute culture en tant que production humaine est différente d'une autre par définition.

Mais, préserver et développer la diversité culturelle est en même temps un objectif (biodiversité culturelle comme richesse et non pas comme frein).

La diversité renvoie à l'hétérogénéité et à la pluralité de points de vue contre l'homogénéité, la monotonie et l'autoritarisme culturel.